

客家語

第八冊（海陸腔）



國家教育研究院 主編
教育部 出版

編輯的話

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄋ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

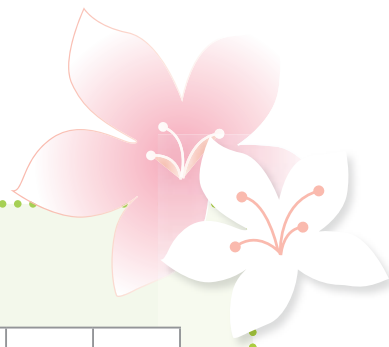
客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄙ/ㄘ	ㄗ/ㄘ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄘ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄘ、ㄘ、ㄘ、ㄘ）用於大埔腔。

二、聲調符號表（海陸腔）

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調型	v˘	v	v˘	vˇ	v+	vd	vd˘
調值	53	55	24	11	33	5	2



三、韻母符號表

(一) 單韻母

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄞ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

(二) 輔音韻尾

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

(三) 鼻化韻

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

(四) 成音節鼻音

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u 可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo 僅用於詔安腔。
7. er 用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng 用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g 用於入聲韻尾（塞音韻尾）。
9. nn 一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪 uainn⁺（大埔）。
10. 輔音 m, n, ng 可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚 ng^ˇ、母 m^ˇ。

四、變調規則（海陸腔）

上聲(24) + { 任何調 } → 陽去(33) + { 任何調 }


陰入(5) + { 任何調 } → 陽入(2) + { 任何調 }

目次



編輯的話	1
第一課 行入伙房屋	1
第二課 敬字惜紙話聖蹟	11
第三課 三腳採茶—客家氣象局	19
第四課 渡子歌	29
第五課 三山國王	37





第六課	來去義民廟看打醮	47
第七課	送子伯公	55
第八課	食到老學到老	63
第九課	隔壁个新移民	69
第十課	社區大學	77



第一課 行入伙房屋

「四四方方个大伙房，大人細子个天堂」

車肚收音機播出這隻歌聲，佢聽著已生趣，黏時¹就問：「麼个係大伙房？」阿爸講：「大伙房係早期偲俚兜客家人在莊下起个屋²，該時房族³共下戴⁴，聲事⁵共下做，三餐共灶煮⁶、共下食，摺這下个細家庭無共樣！」聽到這，佢還係無麼个詳細⁷。





恁堵好⁸，隔日⁹堵著放寮，打早，阿爸跲工帶
偌去看佢頭擺戴个伙房屋。風溜溜仔¹⁰，天時已
好，偌兜來到莊肚，行無兩步腳，遠遠就看得著圍
牆膠大門个門對仔¹¹。行入闊闊个¹²禾埕，阿爸講起
頭擺還細个時節，在這串上串下¹³，還不時¹⁴傳來
朗天朗地¹⁵个講話聲。熱天个暗晡頭¹⁶，大人細子
在這寮涼打嘴鼓，成時乜有挨弦仔、唱山歌，日仔過
來當有意思。





阿爸企¹⁷在禾埕中央，看等這三合院¹⁸，摺佢解釋，這當頭到个¹⁹係正身²⁰，兩片係橫屋²¹。子孫係緊來緊多个時節，橫屋又做得起加一槓²²、兩槓，連峨接棟²³，將正身圍起來，就有圍捕²⁴个功能。

行入廳下，佢這看該看，先看著个係神明摺阿



公婆个牌位，在神桌下還有插香，佢問阿爸該係麼个？阿爸講：「這係龍神²⁵，一般係公廳正有安²⁶个神明，公廳乜係接待人客个所在。正身係世大人²⁷戴个，兩片橫屋係世細²⁸戴个，這種照長幼輩分來安排个規矩，係重視人倫个表現。」

「阿爸，該兩片間門面頂²⁹貼个『晴耕』、『雨讀』，係麼个意思？」「該代表客家人耕讀傳



家个精神。」僱牽等阿爸个手愛行出³⁰大門該下，阿爸又摻僱講：「這大門脣圍牆項个香位係天神爺³¹，服祀天神爺係客家人對天地神明个崇敬。」

阿爸續等³²講：「僂俚个伙房屋雖然無大戶人家个翹峨翹棟³³，雕龍畫鳳，毋過還留等僱還細時節摻叔伯兄弟姊妹共下搞、共下寮个回憶。」看著這恁

注 釋

1. 黏時：音ngiam shi，馬上。
2. 起个屋：音hi' gai' vug，建造的房子。起，建造。
3. 房族：音fong cug'，有共同血緣的親族。
4. 共下戴：音kiung' ha' dai'，一起住。
5. 聲事：音shang' she'，生活中的大小事。
6. 共灶煮：音kiung' zo' zhu'，共用爐灶來煮飯菜。
7. 無麼个詳細：音mo ma' gai' siong se'，不甚了解。
8. 恁堵好，音an' du' ho'，這麼巧。
9. 隔日：音gag ngid，第二天。
10. 風溜溜仔：音fung' liu' liu' er'，微風陣陣吹來。
11. 門對仔：音mun dui' er'，門上的對聯。
12. 闊闊个：音fad fad gai'，寬廣的。
13. 串上串下：音chon' shong' chon' ha'，來回穿梭。
14. 不時：音bud shi，常常。
15. 朗天朗地：音long' tien' long' ti'，講話聲很響亮。
16. 暗晡頭：音am' bu' teu'，夜晚。
17. 企：音ki'，站。
18. 三合院：音sam' hab' rhan'，一種傳統建築。以三面為房屋，中間是院子而形成的冂形房子。
19. 當頭到个：音dong' teu' do' gai'，正前方的。



大堂³⁴个伙房屋，恸著³⁵祖先起這座伙房屋个智慧摺
艱辛，後代子孫愛好好來學習、來感恩。

耳空脣又響起一陣歌聲，「四四方方个大
伙房，大人細子个天堂」。



20. 正身：音zhin` shin`，三合院中，正廳那一幢的房子。
21. 橫屋：音vang vug，在伙房屋中兩側的廂房。
22. 一楨：音rhid gong`，一幢。
23. 連峨接棟：音lien ngo zia b dung`，指屋宇多而連成一片，且氣派豪華，可引申為接連不斷。
24. 圍捕：音vui nam`，圍聚在一起。
25. 龍神：音liung shin，掌管地脈風水的土地神。
26. 安：音on`，安置並供奉。
27. 世大人：音shi+ tai+ ngin，長輩。
28. 世細：音shi+ se`，晚輩。
29. 間門面頂：音gien` mun mien` dang`，房門的上方。
30. 行出：音hang chud，走出。
31. 天神爺：音tien` shin rha，天官。
32. 續等：音sa` den`，接著。
33. 翹峨翹棟：音kiau` ngo kiau` dung`，屋宇高大，屋脊兩端燕尾上翹。
34. 恸大堂：音an` tai+ tong，這麼大一座。
35. 恸著：音men` do`，想起。



問題討論

1. 本文中个阿爸一看著禾埕就想著麼个？





2. 本課个「公廳」裡肚有麼个？還做得做麼个？

3. 讀了這課，請試講看啊伙房屋个樣式。



練習二

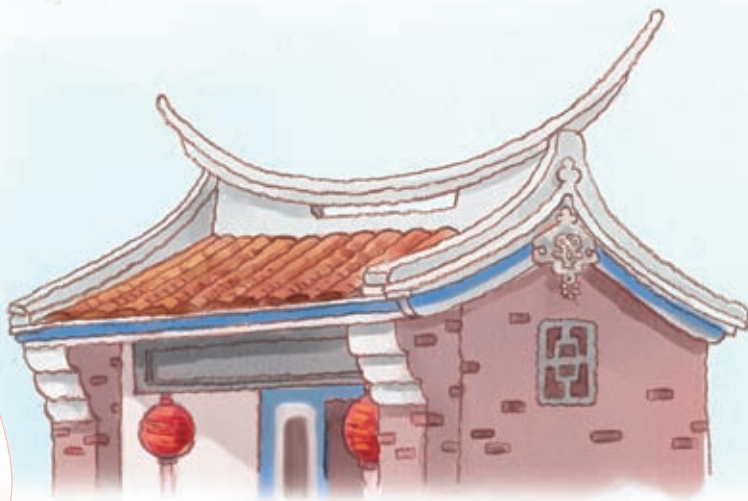
語詞運用

請在 () 肚箍出正確个語詞

1. 公廳設在伙房屋个 (正身 / 橫屋) 。



2. 大戶人家个屋斯 (陋陋少少 / 翹峨翹棟) 喔！





3. 今晡日學校舉辦愛心義賣活動當鬧熱，歸隻校園都係（朗天朗地 / 軟聲軟斗）个講話聲。



4. 天頂一曠燼，（頭先 / 黏時）就會響雷公。



第二課 敬字惜紙話聖蹟

「一頭樹仔項，兩個細人仔吊晃槓」，請揣一隻字。答案就係「來」，你有揣著無？

恁生趣个漢字，係上古時代流傳下來个。還較早先个人，用索仔打結來記事，毋過無法度¹做較複雜个記載，後來个人就觀察天下萬物个情形，造出代表各種意義个符號，這種符號就安到²「字」。相傳倉頡造字个時節，「天雨粟，鬼夜哭³」，可見得文字个發明，係一項驚天動地个大事，後世就尊佢為「制字先師」，所用个文字就係「聖蹟」，並起亭臺來奉祀，將文字神聖化。



三

隹

燕



山

境

魚

日

月

子

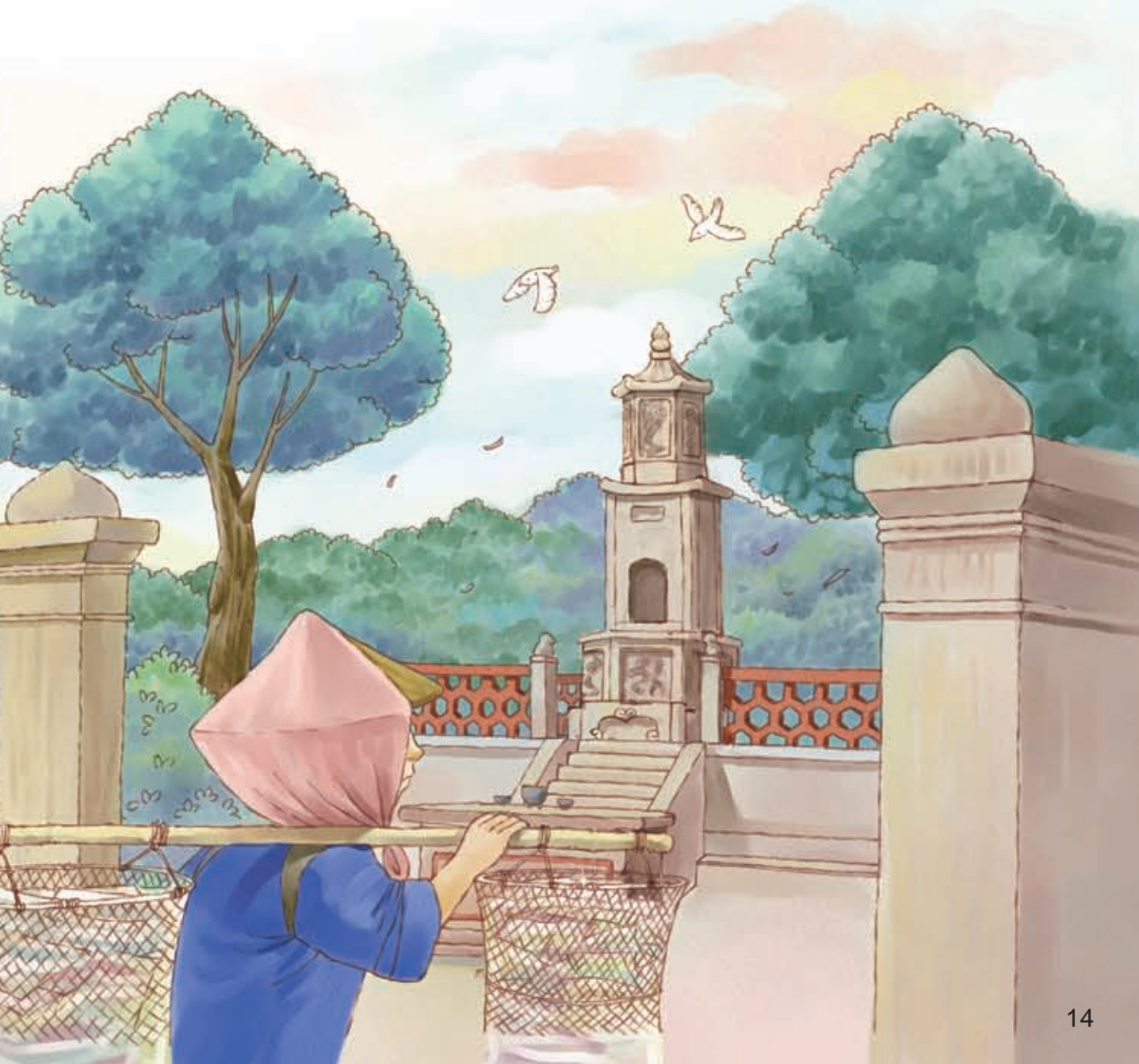
亥


因為尊重知識、看重讀書个觀念，寫有文字个字紙乜變有神聖性，後來就形成敬字惜文个風俗。特別係對敬重文風、晴耕雨讀个客家人來講，該兜字紙，像有神靈樣，毋好坐著乜做毋得謙⁴著；大人長透會對細人仔講：「係坐著啊！會讀書毋識





唷！」無斯，就嚇佢講：「坐著字，屎脬會綿忒⁵
哦！」連無愛个廢字紙，都做毋得儘採擲，定著⁶
愛先放在神桌腳下个字紙籠仔⁷肚，滄⁸咧正拿到河
壩脣燒忒，爍⁹就放長流水¹⁰流走。有兜莊頭還會組
成「敬字會」、起聖蹟亭，逐隻月初一、十五，拈

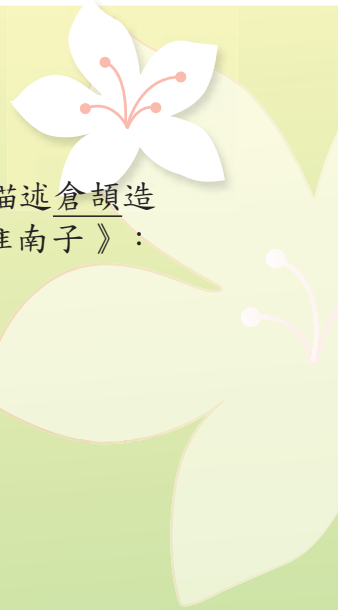




字紙个莊民就揸¹¹等字紙籠仔，一路緊行緊喊¹²「收字紙哦！」收著个字紙愛揸到聖蹟亭燒忒，字紙火化成灰，將人崇敬文字个心意傳分上天。

有文字，正做得保存人類个思想、創造禮法摺制度，正有文明个出現。因爭¹³文字有恁大个影響力，在這印刷發達，網路資訊流通恁遽个時代，不管係報章雜誌，也係網路資訊，輕輕鬆鬆就看得著，俚還較愛做惜¹⁴文字，乜愛好好來利用佢，

注 釋

1. 無法度：音mo fab tu⁺，沒有辦法。
 2. 安到：音on` do^ˇ，叫做。
 3. 天雨粟，鬼夜哭：音tien` rhi[´] siug, gui[´] rha⁺ kug，描述倉頡造字時，天上下起了粟米，鬼在黑夜裡哭泣。語出《淮南子》：「昔者倉頡作書而天雨粟，鬼夜哭。」
 4. 躡：音kiam⁺，跨。
 5. 綿忒：音mien ted，爛掉。
 6. 定著：音tin⁺ chog[`]，一定。
 7. 字紙籠仔：音sii⁺ zhi[´] lung[`] er，放置廢字紙的簍子。
 8. 滄：音nem[`]，滿。
 9. 燼：音lo[`]，灰燼。
- 



毋好利用文字來散布無健康个言論。昔時賢文¹⁵講个「讀書須用意，一字值千金¹⁶」，就係這道理。

這下拈字紙去燒个人較少咧，初一、十五聖蹟亭項也罕得看著燒字紙，毋過將用過个字紙回收再利用，毋單淨係敬字惜文，過化存神¹⁷，也係保護地球，痛惜子孫个表現。



10. 長流水：音chong liu shui¹，流動的溪水。
11. 揸：音kai²，肩挑。
12. 緊行緊喊：音gin³ hang gin⁴ hem⁵，邊走邊喊。
13. 因爭：音rhin⁶ zen⁷，因為。
14. 儆惜：音kiang⁸ siag⁹，珍惜。
15. 昔時賢文：音sid shi hien vun，書名，是清代佚名學者編纂的一種訓蒙書，又名《古今賢文》，內容匯集了為人處事的諺語。
16. 讀書須用意，一字值千金：音tug¹⁰ shu¹¹ si¹² rhung¹³ rhi¹⁴，rhid sii¹⁵ chid¹⁶ cien¹⁷ gim¹⁸，讀書必須下工夫，認識的每一個字都很珍貴。
17. 過化存神：音go¹⁹ fa²⁰ sun shin，字紙燒成灰，字神永留存。

練習一

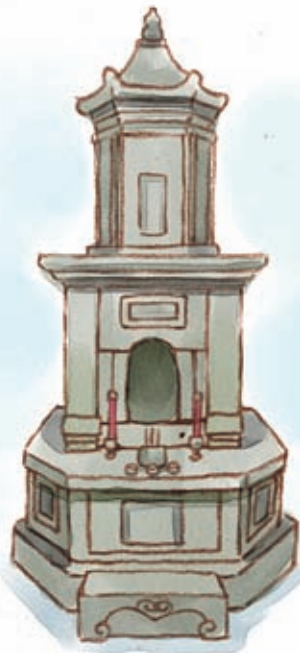
問題討論

1. 若屋下仰般處理廢字紙？



2. 聖蹟亭係做麼个用个？

3. 聖蹟亭還有其他麼个名仔？





選詞填寫

請在 () 肚填入適當个語詞

敬惜字紙 因爭 晴耕雨讀 伸著
完百座 字紙籠仔 故所以

聖蹟亭，形仔像燒金个金爐，頭擺輒輒看得著拈字紙个人，孩等 () 來燒廢字紙。亭仔肚主要祭祀制字先師倉頡，主要个起源摻 () 个觀念有關。過去，有聖蹟亭个位所，做得講係一個文風鼎盛个指標。在光緒年間，臺灣各地識有 () 个聖蹟亭，毋過 () 時空變化，現下就 () 幾十座定定，其中客家莊个聖蹟亭保存較多較好，可能係因為臺灣客家人較重視教育个關係。

第三課 三腳採茶——客家氣象局

丑：記得就真記得，記得舊年五月節，
南洋發風落大雪，駱駝划飯落落跌¹，
禾鷄拔翼學打鐵，鸚哥結舌²講天缺³，
鴨嫲絡食⁴飯店歇啊！飯店歇！

旦：（唱）天公哪，落水唷，阿妹呀，戴等笠嫲來
到坑水邊，坑水呀，清又清，魚仔在水中該洄
來洄去！

生：阿婷妹，佢來去散步、啲咖啡好無啊？

旦：佢正無愛唷！啲麼个咖啡？







生：來去哪！來去哪！

丑：兩位麼个哥、麼个姊，麼个時節咧仰還在這奈呢？人講：「出門看天色，入門看面色⁵」，你看，對面山烏天暗地，黏時就愛落水囉。

旦：阿伯，無可能啦，這下還日頭烈烈⁶。

丑：兩位大哥大姊，你兜無看著恁多囊蜆仔飛來飛去咩？

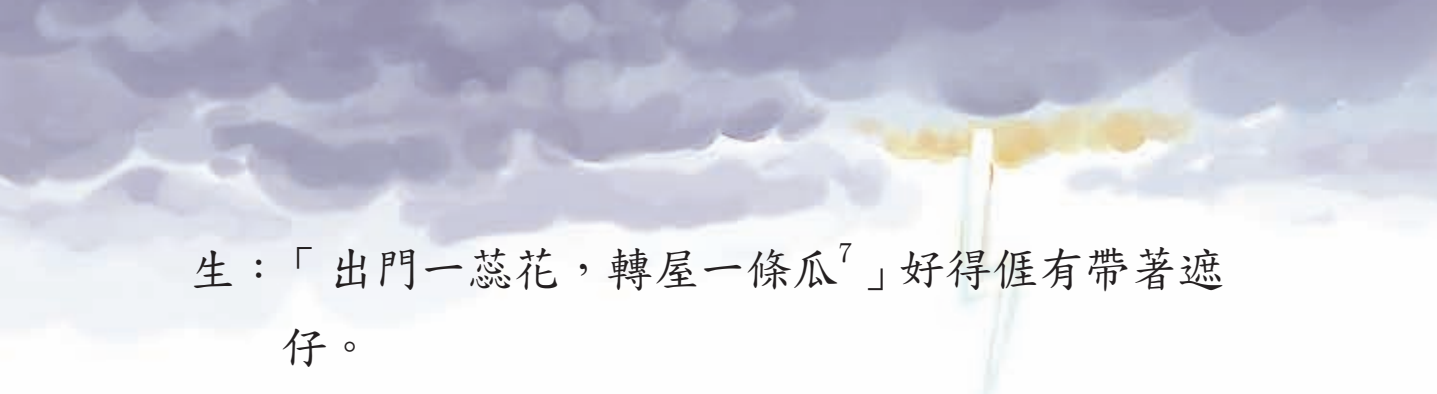
生：嘻嘻，囊蜆仔？佢還蝶仔愛去遊花園哩啲！

丑：唉！毋聽老人言，食虧在眼前！

（轟隆轟隆，雷公聲響）

旦：阿伯，你還厲害喔！正經落水哩啲！愛仰結煞呢？愛仰結煞呢？





生：「出門一蕊花，轉屋一條瓜⁷」好得佢有帶著遮仔。

丑：毋過，這遮仔係「六月个火囟——用毋著⁸」咧！

旦：阿伯，你又毋係神。你仰會知毋使用著遮仔呢？

丑：呵呵！這你就無了解囉！客家氣象局講：「言落水，先唱歌，任落也毋多⁹。」所以，你兜毋使愁，水一下仔就會停咧啦！

生：恁樣啊！該佢就做得天轉笠嫲花¹⁰哩啲！

旦：係呀，客家老古人言已準喔，佢婆也識摺佢講過：「言食五月粽，襖婆毋入甕¹¹。」到上禮拜日，佢正摺歸屋下人冷天个衫褲收起來放。





生：上隻月，天時還陣寒陣熱¹²，過了五月節，天時斯會熱死人喔！

旦：毋過，自然科个先生講，這下因為地球溫室效應个關係，天時變到嶄然¹³奇怪——「天年倒反，杌仔打牛眼¹⁴」，冷天毋像冷天，熱天毋像熱天，實在還無結煞喔！

生：今年冷天个天時毋知會仰般¹⁵形，阿伯，你知無？

丑：當然知啊，等佢算看啊。

甲子乙丑海中金，鴨嫵帶子水中心，丙寅丁卯爐中火，你兜行路愛行好。壞蹄¹⁶哩啲！

旦：阿伯，你在該叢叢叢¹⁷，講麼个啊？

丑：佢講賣仔¹⁸杓菜¹⁹，盆頭²⁰打鑊蓋²¹。

該下佢屈指一算，今年个冬節係在舊曆11月24，在月尾，這就不妙囉，照佢看來，今年个冷天會當冷，你兜斯愛買一領²²大襖婆來著喔！



生：仰般講呢？

丑：客家氣象局講：「冬至在月頭，無被毋使愁；冬至月中央，霜雪兩頭扛；冬至在月尾，賣牛來買被²³。」所以，佢講今年个冷天會當冷喔！

旦：阿姆哀唷！嚇死人，該佢愛遽遽來去買蠶絲被、暖氣機正好。

丑：誼，你兜看，佢講个有幾準仔，無水哩，遽遽去轉！

生：阿伯，承蒙你，「㗎落水，先唱歌，任落也毋多。」你正經係客家氣象局，有準，有準！

合：大人細子共下坐，傳揚客話笑呵呵，客家文化源流遠，老古人言智慧高啊，智慧高！

○○○、○○○、○○○下臺一鞠躬，承蒙大家，恁仔細！

注 釋

1. 澗澗跌：音dab` dab` died，持續密集掉落滿地。
2. 結舌：音gied shad`，口吃。
3. 講天缺：音gong` tien` kied，說誇大、不切實際的事。
4. 絡食：音log` shid`，覓食。
5. 出門看天色，入門看面色：音chud mun kon` tien` sed, ngib` mun kon` mien` sed，客家諺語，出門要觀察天色，以了解天氣；進門要觀察人的臉色，以了解其情緒。比喻人要能隨時觀察環境，了解切身的人事物。



注釋

6. 日頭烈烈：音ngid teu lad lad，陽光熾熱。
7. 出門一蕊花，轉屋一條瓜：音chud mun rhid lui fa`，zhon` vug rhid tiau gua`，出門像一朵花，回到家像一條瓜。客家謎語，謎底為雨傘。
8. 六月个火囡——用毋著：音liug ngied` gai` fo` cung`——rhung` m do`，客家歇後語，六月的烤火籃——用不著。火囡，烤火用的手提籃。
9. 盲落水，先唱歌，任落也毋多：音mang log` shui`，sen` chong` go`，rhim` log` rha` m do`，客家諺語，還沒下雨，卻先打雷，這場雨任憑它下，也不會下很久。唱歌，指響雷。任落，任憑它下。
10. 天轉笠嫲花：音tien` zhon` lib ma fa`，客家俗語，逍遙自在的樣子。
11. 盲食五月粽，襖婆毋入甕：音mang shid` ng` ngied` zung`，o` po m ngib` vung`，客家諺語，意指還沒到端午節，冬天的大衣還不能收起來。
12. 陣寒陣熱：音chin` hon chin` ngied`，忽冷忽熱。
13. 蕚然：音zam` rhan，音變為zam` ngien，又說蕚蠻，音zam` man，相當的。
14. 天年倒反，杌仔打牛眼：音tien` ngien do` fan`，bad` er da` ngiu ngan`，客家諺語，意指節氣反常，芭樂樹結龍眼，比喻自然界呈現反常現象。
15. 仰般：音ngiong` ban`，如何。
16. 壞蹄：音fai` tai，情況不妙了！
17. 噃噃噃噃：音nung nung nung` nung`，喃喃自語。
18. 蕓仔：音mag er，萵苣、蕓菜。
19. 杓菜：音shog` coi`，牛皮菜。
20. 盆頭：音pun teu，盆子。
21. 鑊蓋：音vog` goi`，鍋蓋。
22. 一領：音rhid liang`，衣物一件。領，量詞，用在衣物、棉被等。
23. 冬至在月頭，無被毋使愁；冬至月中央，霜雪兩頭扛；冬至在月尾，賣牛來買被：音dung` zhi` cai` ngied` teu，mo pi` m sii` seu；dung` zhi` ngied` dung` ong`，song` sied liong` teu gong`；dung` zhi` cai` ngied` mui`，mai` ngiu loi mai` pi`，客家諺語，是說冬至如果在農曆十一月上旬，那麼這個冬天是暖冬；如果在中旬，會下霜下雪，是寒冬；如果在下旬，天氣會更冷，是個酷寒嚴冬。



問題討論

1. 你試著課文裡肚个生、旦、丑三種腳色各有麼个特色？



2. 分組討論下背个客家氣象諺語。
 - (1)雲遮中秋月，水打元宵燈。
 - (2)紅雲上天頂，簑衣不離頸。
 - (3)交春落水透清明。
 - (4)三月北風燥惹惹，四月北風水打杈。
 - (5)月光擎枷，天光擎遮。
 - (6)正月雷先鳴，四十五日暗天庭。

練習二

選詞填寫

請在 () 肚填入適當个語詞

天生天養 拈加拈減 陣光陣暗 掖麻掖米

1. 這駁仔天時 ()，晒菜頭毋得燥。



壞銅壞鐵 哀腸哀肚 省屎省尿 無款無調

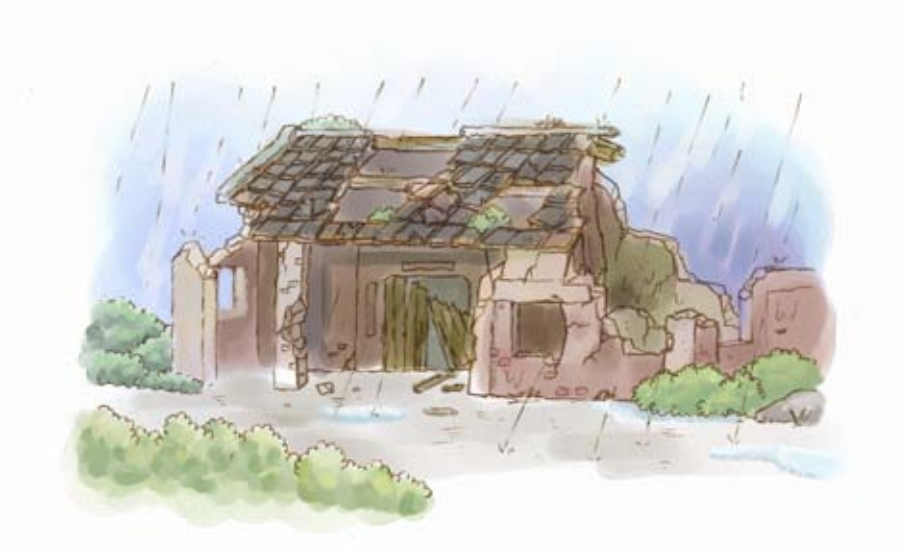
2. () 毋好亂擲，愛資源回收再利用。





半晝半暗 水淋水涿 閃籬閃壁 大開大使

3. 這間老屋經過多年个 ()，會橫忒咧。



會除會算 大主大意 呼天呼地 半出半入

4. 佢睡目牽覺牽到 ()，共間房个人都睡毋得。





第四課 渡子歌

「一想渡子¹無恁該，幾多艱難受過來；受盡幾多寒更夜²，仰得子大孝爺哀？」

「渡子歌」係在臺灣客家莊流傳个一條山歌，內容係寫婦人家降子³个風險，摺養育子女个辛苦；用念唱个方式，來表現該時代做阿姆儕⁴生活个艱苦，目的在勸話世間人愛行孝道。

婦人家一有身項⁵，就愛細心細義，「坐得高來驚怕會倒拓轉⁶，坐得矮來又驚會搵內傷⁷；燒个毋敢食，冷个毋敢嚐。」堵著愛做，就算大肚踉蹌⁸，萬項事情還係愛當。

臨尾愛降該下，「真像利刀來割肚，可比利剪來剪腸」，痛到「嘴項鐵釘咬得斷，腳著皮鞋蹬⁹得穿，天頂無門想愛上，地下無門強愛鑽。」婦人家



降子當危險，頭擺醫學毋發達，衛生條件又無恁好，隨時都有可能會無命，所以講：「有福之人來降子，得人个雞酒香；無福之人來降子，得人个四埕枋¹⁰。阿姆來降子，可比蟻公游鑊壁¹¹，游得過就偲个貨¹²；游毋過，阿姆个性命就會見閻王。」聽著就會目珠溼，鼻空酸。





細人仔還細，愛當費精神來照顧，輒常無日無夜，「一日睡無半夜目」係當平常个事情，無論天時好壞，都愛揸等¹³細人仔去田項做事、上山撿樵、河壩洗衫、掙水淋菜、起火煮飯，逐日就做到兩頭烏¹⁴。揸等嫩子上山掙掙擔擔¹⁵，還愛飼細人仔¹⁶食奶，「子兒來下世，點點食娘身上个心頭血。一日






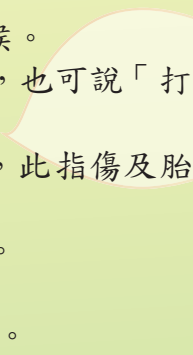
食娘三合奶¹⁷，三日食娘九合糧。」做阿媽儕愛先顧細人仔食飽、著燒¹⁸，正顧得著自家，逐擺就「肚屎枵¹⁹到變背囊，大腸枵到變細腸」，總係食該伸个冷菜冷飯。換過个屎裙尿裙²⁰，毋管係熱天抑係冷天，都愛拿去河壩洗湯²¹，正經係「衰過阿媽个十隻手指膈²²，洗到血洋洋²³。」





在勤儉个家風裡肚，客家婦女愛內外兼顧，除忒灶頭鑊尾、針頭線尾、田頭園尾，還愛家頭教尾。在恁艱苦个環境肚，毋單淨咬薑啜醋²⁴將細人仔畜大，還愛省屎省尿²⁵分世細繳學費，就係做乞食²⁶乜愛分子女讀書。人講爺娘惜子長江水，半點就毋會差。

注 釋

1. 渡子：音tuˇ zii´，養育子女。
 2. 寒更夜：音hon gang` rha⁺，寒冷的夜晚。
 3. 降子：音giungˇ zii´，生孩子。
 4. 做阿姆儕：音zoˇ a⁺ me` sa，為人母者。
 5. 一有身項：音rhid rhiu` shin` hong⁺，剛懷孕的時候。
 6. 倒拓轉：音doˇ mag` zhon´，往後仰倒，後腦撞地，也可說「打倒拓」或「打往拓(da´ gong` mag)`」。
 7. 搵內傷：音vud nui⁺ shong`，因壓迫而導致內傷，此指傷及胎兒。
 8. 大肚踉蹌：音tai⁺ du´ long` pong`，孕婦大腹便便。
 9. 蹬：音dem´，用力踹。
 10. 四埕枋：音siˇ deˇ biong`，四塊木板，借代為棺木。
 11. 游鑊壁：音rhiu vog` biag，沿著鍋子的內壁爬行。
 12. 偲个貨：音en` gaiˇ foˇ，我們所擁有的東西，比喻我們的孩子。
 13. 揸等：音ba den´，背著。
 14. 兩頭烏：音liong´ teu vu`，天未亮到天黑。
- 
- 



流傳世間个渡子歌，奉勸做人子女儕，趕²⁷爺
哀還在就愛行孝。所以講，還生²⁸一碗湯，當過²⁹
死後拜豬羊。

現代社會，渡子毋係婦人家一儕人个責任，爺
哀都愛共同來承擔，正係美滿个家庭。



15. 揸揸擔擔：音kai` kai` dam` dam`，概括所有用肩挑的粗活。
16. 飼細人仔：音ci+ se` ngin er，餵小孩吃。飼，將食物一點一點的送進口中。
17. 三合奶：音sam` kab nen`，喝三合奶。合，量詞，十分之一升。
18. 食飽著燒：音shid` bau` zhog shau`，吃得飽穿得暖。
19. 枵：音iau`，餓。
20. 屎裙尿裙：音shi` kiun ngiau+ kiun，泛指尿布。
21. 洗湯：音se` tong`，清洗。常重疊為「洗洗湯湯」。
22. 手指朧：音shiu` zhi` lo，指紋。
23. 血洋洋：音hied rhong rhong，鮮血流很多的樣子。
24. 咬薑啜醋：音ngau` giong` chod sii`，用薑配飯，用醋佐餐，喻生活極為貧苦。
25. 省屎省尿：音sang` shi` sang` ngiau+，意指極盡省吃儉用。
26. 乞食：音kied shid`，乞丐。
27. 趕：音gon`，意指趁著。
28. 還生：音han sang`，還活著。
29. 當過：音dong` go`，抵得過、更勝於。

練習一

問題討論

1. 請講出課文裡肚客家婦女愛做個其中三項事。



2. 有身項个婦人家，愛注意哪兜事情？

3. 請講一項自家賢孝世大人个事情。





選詞填寫

請在 () 肚填入適當个語詞

一碗湯 / 拜豬羊 長江水 / 擔竿長

高來 / 矮來 降子 / 降女

有福之人 / 無福之人

1. 坐得 () 驚怕會倒拓轉，坐得 ()
又驚會搵內傷。
2. () 來降子，得人个雞酒香； () 來
降子，得人个四埕枋。
3. 爺娘惜子 ()，子想爺娘 ()。
4. 子女對爺哀行孝，在生 ()，當過死後
()。

第五課 三山國王

劇情大綱：

根據傳說，宋太祖 開寶四年（公元971年），因爭南漢王 輒常犯界，仰般勸就無效。太祖當關，派大將軍潘美興兵征討。南漢王兵敗，逃入山寨。潘美命令潮州太守王侍監帶兵火攻山寨，王侍監知得當地巾山、明山、獨山三位山神个神威，就向山





神求助。該日¹，斷真²就狂風大作，火緊來緊猛，山寨燒淨淨，南漢王走無路去，乖乖分人捉。

經過八年，宋太宗親身帶兵，分三路攻打北漢，三山神又顯靈助陣，逼到北漢王獻城投降，完成統一天下个大業。太宗歡喜感恩，詔封巾山為寧國王、明山為報國王、獨山為豐國王，合稱三山國王，起廟奉祀，逐年舊曆二月二十五合祭³。





演出版：

(升堂：細兵卒仔⁴先上臺弄、潘美再上臺、行臺步、坐凳仔。)

潘美：(獨白)

大將南征膽氣豪 腰橫秋水雁翎刀
風吹鼙鼓山搖動 電閃旌旗日月高
本帥 潘美

宋太祖駕前為臣，官拜韓國公之職。偃平生做人忠心硬直⁵，鐵面無私，賞罰分明。因爭南漢王 劉振輒常無理無由，侵犯邊界，屢勸不聽，故所太祖大闕，興動大軍，今日派偃掛帥，前往征討。

(對白)來！潮州太守王侍監向前聽令。

王侍監：來了！(上臺、單腳跪)請元帥吩咐。

潘美：王侍監聽令，你係潮州太守，地形路碼⁶你較熟，本帥命你做開路先鋒，攻打南漢，不得違令。

王侍監：末將領令。(王侍監下臺)

潘美：眾將官(大家應聲：喔——)，人馬準備到仰般？

(後臺應聲：都準備好咧！)



既然都準備好勢，發炮三聲，大軍出動，攻打南漢王。

(大家應聲：喔——)

(潘美下臺，宋軍行過)

旁 白：宋太祖 開寶四年派大將潘美，帶領大軍攻打南漢王 劉振，雙方人馬一接陣，就刷到天昏地暗。

(雙方戰鬥)

旁 白：這時宋軍摻南漢軍，戰到天烏地暗、日月無光！

(雙方繼續戰鬥)

三日三夜過後，劉振人馬大敗，走⁷入山肚，堅守山寨。

(潘美、王侍監上臺)

王侍監：稟報元帥，南漢軍分僮俚刷到落花流水，離尸馬瀉⁸，園入山寨，毋敢出來。愛仰般處理，請元帥定奪。

潘美：火攻！

王侍監：火攻？意思係用火燒？

潘美：無毋著，本帥看山寨全係用樹料⁹做个，



用火燒，自然佢就走無路。

王侍監：嘿！有理！有理！樹驚火，火燒寨，看佢兜有幾會園，恁樣好。元帥，佢來去準備放火。（王侍監下臺）

潘美：哼！劉振啊劉振，你个死日仔到咧！哈哈！哈哈！（下臺）

（火燒過）（王侍監上臺）

王侍監：佢潮州太守王侍監，元帥喊佢俚用火攻，



用火燒南漢王个山寨，燒有在該燒，毋過無風無抵¹⁰，火毋罅猛，無停無動¹¹，這下愛仰般正好！愛仰般正好！哎哎哎呀！

（搵頭想）啊！想著哩！聽講潮州這巾山、明山、獨山个山神當靈，香火當盛¹²，俚來求山神搵手。

（王侍監雙腳跪下）

山神啊！山神！弟子王侍監在這誠心摺你拜託，請你兜大神大道，大顯神威，使致¹³火

攻計順序成功，日後弟子定著起廟祭拜。

(忽然起風)

哎呀！有講有靈，有拜有顯，嘿！起風哩！起風哩！你兜大家啊！火盡量摻佢點落去。

(大火緊燒，南漢軍分火燒到滿哪仔串串走¹⁴。)

旁 白：巾山、明山、獨山三山神，聽著王侍監個祈求，又過知得宋太祖係真命天子，就大顯神威，起大風。火越燒越猛，一瞞目¹⁵，歸隻山寨烈火衝天。

(南漢兵死個死、傷個傷)(潘美上臺)

潘美：眾三軍！（大家應聲：喔——）拚啊！

旁 白：潘美一聲令下，三軍衝入山寨，刷到南漢軍喊爺噉哀，死傷慘重。

注 釋

1. 該日：音gai ngid，那天。
2. 斷真：音don`zhin`，果真如此。
3. 合祭：音hab`zi`，聯合祭祀。
4. 細兵卒仔：音se`bin`zud er，泛指士兵。
5. 硬直：音ngang`chid`，有原則且直爽。
6. 地形路碼：音ti`hin lu`ma`，週遭的地理環境。
7. 走：音zeu`，逃。
8. 離尸馬瀉：音li shi`ma`sia`，四處逃竄，跑得屁滾尿流的樣子。



(雙方戰鬥)(王侍監捉等劉振)

劉振：嗚！饒命！饒命！俚下擺毋敢咧。

王侍監：哼！你還敢想有下二擺。行，押你去見元帥。

旁白：順天者昌，逆天者亡。潮州三山神顯靈助潘美个火攻計成功，順利捉著南漢王，安定廣東沿海一帶。經過八年，三山神又再顯靈，幫助宋太宗打敗北漢王，一統天下，太宗歡喜，詔封巾山寧國王、明山報國王、獨山豐國王為三山國王，並起廟奉祀，逐年舊曆二月二十五合祭。

9. 樹料：音shu⁺ liau⁺，木材。

10. 無風無抵：音mo fung` mo di`，一點風都沒有，毫無動靜。

11. 無停無動：音mo tin` mo tung`，靜止不動。

12. 香火當盛：音hiong` fo` dong` shin`，香火鼎盛。

13. 使致：音sii` zhi`，致使。

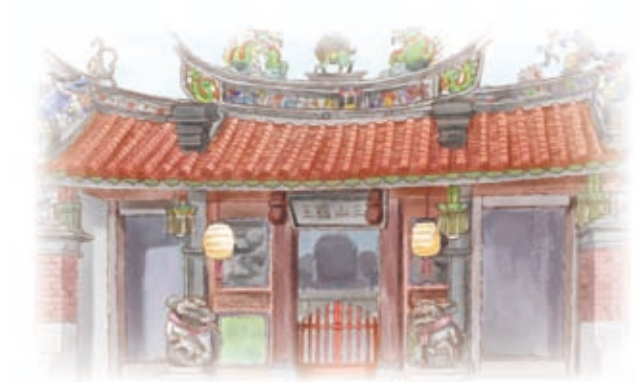
14. 串串走：音chon` chon` zeu`，四處逃竄。

15. 一瞞目：音rhid ngiab mug，一眨眼，比喻很短的時間。

練習一

問題討論

1. 三山國王係哪兜神明？



2. 三山國王个傳說係仰般來个？
請講看啊。

3. 你仰般解決生活當中堵著个困難？請講分大家聽。



選詞填寫

請在 () 肚填入適當个語詞

斷真 香火當盛 仰般
該日 無風無抵 打早

舊曆三月十三 ()，天時當燒暖，歸日仔 ()，略略仔停動就汗流脈落，老弟哇哇滾緊喊「還熱喔！還熱喔！」，阿爸就摻佢講，毋使喊，天光日媽祖出巡之前會落一陣水，該下就會較涼爽哩！ ()，第二日 () 就落一陣水，還靈哪！佢請阿爸講媽祖个傳說分佢聽，阿爸講到口水波波，形容媽祖係 () 靈，講煞就渡佢去媽祖廟燒金。媽祖婆个 ()，信眾當多，三月二十三媽祖生，大家就當誠心摻佢祝壽，尖到歸廟坪就係人。

第六課 來去義民廟看打醮



舊年，先生渡偈兜去新埔枋寮義民廟¹看打醮²，去到義民廟，遠遠就看著三支伸入天頂个「燈篙³」。先生講這高高个「燈篙」係招孤魂，就像這下个請帖，也係引路个指標！

偈兜行到義民廟前，先摺義民爺執禮⁴。先生講，義民爺係一群為著保衛自家鄉土、保護大家生命，死難犧牲个先人。起先，偈當像鴨仔聽雷⁵樣，經過先生從頭到尾詳細个解說，偈正多少仔了解義民爺个事蹟。

廟門口一尊目盯盯⁶、面相兇惡、粗蠻大漢⁷个大士爺⁸，相傳係冥界孤魂野鬼个統帥，掌管所有鬼魂、維持靈界秩序、平均分配普渡祭品。先生講：「看真啊！大士爺頭那頂還有一尊觀音大士，監督大士爺公平分食，並提防孤魂侵犯生民⁹。」





拜過神明，佢兜就坐在廟脣个長凳頂，食廟項分十方信眾食个糖糜¹⁰。聽脣頭个阿伯講，這糖糜特別加薑嫲，做得祛寒、除溼、通血脈。這下，食糖糜變到當有人情味、當有文化特色个風俗。






先生講，宮廟大體係起在地理風水最好个位跡¹¹，像這間廟係「雄牛睷地穴¹²」。在修建个過程中，不免攪躁¹³著地理龍脈，所以在宮廟落成時節，愛打醮「慶成¹⁴」來「安龍謝土¹⁵」；較工夫个¹⁶，幾下年過後還會打一擺醮尾，安到「圓醮」。

一般打醮前愛「起燈篙¹⁷」、「封山封水¹⁸」、「遶境請神」、「大士開光¹⁹」；醮典開始愛「齋戒²⁰」、「請水旺龍²¹」；醮典期間除忒主壇以外，各區也搭有醮壇，各壇个普渡就當鬧熱。信眾食齋來祈求眾神赦免

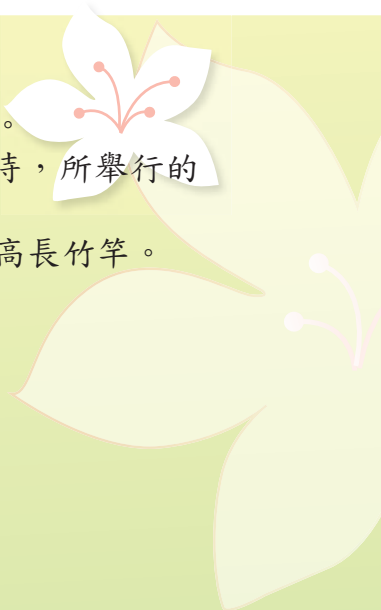




罪過，普渡係超拔亡魂，望得合境平安。最後係象徵醮事圓滿个「連謝燈篙²²」、「送神回宮」，恁樣正係完成醮典个聖儀。

在這期間，你聽得著，廟肚高功和尚²³个誦經聲；你看得著鳳山溪²⁴脣，放水燈，召請水路孤魂；你也看得著嚴肅神聖个普渡孤魂、講經聽法个場景；當然，你還做得在義民廟前，看著當多神豬、神羊，

注 釋

1. 義民廟：音ngi⁺ min miao⁺，以義民為主神的廟宇。
 2. 打醮：音da⁺ ziau⁺，廟宇落成、擴建或整修完成時，所舉行的答謝神明、祈福消災的醮典。
 3. 燈篙：音den⁺ go⁺，懸掛著旗、幡、燈火等法物的高長竹竿。
 4. 執禮：音zhib li⁺，行禮致敬。
 5. 鴨仔聽雷：音ab er tang⁺ lui，喻聽不懂。
 6. 目盯盯：音mug dang⁺ dang⁺，瞪眼注視。
 7. 粗蠻大漢：音cu⁺ man tai⁺ hon⁺，粗獷高大。
 8. 大士爺：音tai⁺ sii⁺ rha，冥界孤魂野鬼的統帥。
 9. 生民：音sen⁺ min，民眾。
 10. 糖糜：音tong moi，加入黑糖、薑汁熬煮的稀飯。
 11. 位跡：音vui⁺ ziang，所處位置、地方。
 12. 雄牛睇地穴：音hiung ngiu kun⁺ ti⁺ hied⁺，風水地理吉穴之一。
 13. 攪躁：音gau⁺ cau⁺，驚擾。
 14. 慶成：音kin⁺ shin，慶祝落成。
 15. 安龍謝土：音on⁺ liung cia⁺ tu⁺，安定龍脈，答謝土神。
 16. 較工夫个：音ha⁺ gung⁺ fu⁺ gai⁺，比較周全的、講究的。
 17. 起燈篙：音hi⁺ den⁺ go⁺，豎起旗、幡、燈火等法物於高長竹竿上的儀式。
- 



還有精采个酬神大戲，撈烏麻戰筴²⁵个人在該看鬧熱。最尾²⁶一日，家家戶戶還會準備豐沛个桌席，來招待人客，再過撈收孤²⁷後个神豬，打到一料²⁸料仔送分親戚朋友，帶轉去食平安。

參加義民廟打醮个活動，就像參加一擺充實个文化之旅，毋單淨認識義民信仰，還做得了解民間風俗，進一步認識打醮个文化意義。

18. 封山封水：音fung` san` fung` shui´，禁止到山上狩獵、河邊捕撈，是嚴禁殺生的象徵。
19. 大士開光：音tai+ sii+ koi` gong`，資深道士為大士爺開光點眼，賦予神力。
20. 齋戒：音zai` gaiˇ，潔淨身心的儀式，如禁慾、禁葷、禁殺生。
21. 請水旺龍：音ciang´ shui´ vong+ liung，以淨水灑龍脈，安定風水地理，賜福全莊。
22. 連謝燈篙：音lien cia+ den` go`，醮典的最後一個儀式，表示醮典或普渡圓滿結束。
23. 高功和尚：音go` gung` vo shong+，資深道士。
24. 鳳山溪：音fung+ san` hai`，在新竹縣境內，流經新埔枋寮義民廟前的河流。
25. 烏麻戰筴：音vu` ma zhanˇ dad，形容眾多。
26. 最尾：音zuiˇ mui`，最後。
27. 收孤：音shiu` gu`，普渡儀式結束。
28. 料：音liau+，量詞。一長塊的肉條，稱作「一料肉」。

練習一

問題討論

1. 燈篙係做麼个用个？



2. 醮壇下个大神爺有麼个作用？



3. 請講看啊，打醮有哪兜項目？





語詞運用

造句仔

1. 看得著 也看得著

2. 毋單淨 還

3. 唔到 就看著

4. 起先 過後



第七課 送子伯公

福伯姆看著俵仔阿昌摺阿美結婚幾下年¹，肚屎還本本凹凹²，又想著屋下三代單傳，係有孫仔來弄啊哩³，毋知有幾好⁴！福伯姆見去廟肚，就求神託佛，望心白⁵降隻細人仔來。

有一暗晡，神明託夢福伯姆，「你兜想愛有子息⁶，就愛向南行，去求有種玉蘭花个伯公。」阿福伯摺福伯姆就滿哪仔去尋，東打探⁷，西打探，問著在苗栗北片析有一座宮廟脣个伯公，伯公樹就係玉蘭花，佢兜就喊俵仔、心白共下去求。









阿昌摺阿美兩公婆到了伯公廟坪項，嗰毋知愛仰般拜起勢⁸，頭望望仔⁹，想看有麼人好問無。堵好有一個鬚長長个老阿伯行等來，阿昌遽遽行兼去¹⁰問佢，愛仰般摺伯公求子呢？老阿伯笑笑仔講：「求子嗣，愛兩公婆共下來，你兩儕先跌有三下聖筊¹¹，正去脣頭摘十二蕊玉蘭花來拜，係無花个時節，葉仔乜做得。拜好咧，十蕊留到神桌頂，兩蕊帶轉去，砵在枕頭下，恁樣伯公就會保佑你早生貴子。」阿昌兩公婆聽老人家講忒，遽遽就去跪拜、跌聖筊¹²，轉身想愛摺老阿伯講承蒙，嗰無看著人咧。

拜好伯公該下，兩儕行出來，臥起頭¹³看著「瓦窯¹⁴伯公」四隻字。阿美心肝肚想，頭擺人講，降細妹仔係「弄瓦¹⁵」，偈老公屋下又三代單傳，係降著妹仔愛仰結煞¹⁶哪！阿昌看著舖娘額結結仔¹⁷，問佢：「你係毋係驚降著妹仔？」續等講：「麼个時代咧，俵仔、妹仔就共樣，愛有用、知賢孝較要緊。」







講就無恁準¹⁸，第二年，阿昌兩公婆斷真就降了一個嬰兒仔，一屋下人暢到耐毋得¹⁹。四十日過後，歸家人共下擲等雞酒來拜，還包一隻大紅包添香油²⁰，答謝伯公、伯婆。

阿美行入伯公廟裡肚，目金金²¹捉²²伯公緊看，這尊開容笑面个伯公神像，仰會恁熟面²³？「喔——」一聲，厥老公嚇到颯起來²⁴，講：「恁

注釋

1. 幾下年：音gia⁺ ngien，好幾年。
 2. 肚屎還本本凹凹：音du⁺ shi⁺ han bun⁺ bun⁺ ngiab ngiab，肚子依然扁平，尚未懷孕。本本，依然。凹凹，凹陷。
 3. 弄啊哩：音nung⁺ a⁺ le⁺，逗著玩。
 4. 毋知有幾好：音m di⁺ rhiu⁺ gid⁺ ho⁺，不知有多好。
 5. 心白：音sim⁺ kiu⁺，兒媳婦。
 6. 子息：音zii⁺ sid，子孫。
 7. 打探：音da⁺ tam⁺，探聽。
 8. 拜起勢：音bai⁺ hi⁺ shi⁺，開始拜。
 9. 頭望望仔：音teu mong⁺ mong⁺ er⁺，引頸企盼的樣子。
 10. 行兼去：音hang giam⁺ hi⁺，走上前去。兼，有靠近的意思。
 11. 聖筊：音shin⁺ gau⁺，擲筊時，一陰一陽的卦象，表示神明肯定。
 12. 跌聖筊：音died shin⁺ gau⁺，擲筊，以卜吉凶、可否，用來指點迷津。
- 
- 



大聲，愛嚇死人吓！」做舖娘个笑嘻嘻講：「你看，這伯公个神像摻偲俚舊年堵著个老阿伯，係毋係當相像？敢講²⁵佢就係瓦窯伯公个化身。」

就恁樣，一傳十，十傳百，「送子伯公」个名聲就緊傳緊遠²⁶，上下二港²⁷个人相賽來求子；對該下開始，伯公廟面前就不時會傳來一陣陣个雞酒香。



13. 臥起頭：音ngo^ˇ hi[´] teu，抬起頭。
14. 瓦窯：音nga[´] rhau，燒瓦的窯。
15. 弄瓦：音nung⁺ nga[´]，生女兒的別稱。
16. 仰結煞：音ngiong[´] gad sad，怎麼辦。
17. 額結結仔：音ngiag gied gied er⁺，皺著眉頭。
18. 講就無恁準：音gong[´] ciu⁺ mo an[`] zhun[´]，說不出的神奇。
19. 耐毋得：音nai⁺ m ded，忍受不了。
20. 添香油：音tiam[`] hiong[`] rhiu，捐獻香油錢給寺廟。
21. 目金金：音mug gim[`] gim[`]，睜大眼睛。
22. 捉：音zug，此指緊盯住。
23. 熟面：音shug[`] mien^ˇ，面熟。
24. 颯起來：音biau[`] hi[´] loi，跳起來。
25. 敢講：音gam[´] gong[´]，難道、莫非、難不成。
26. 緊傳緊遠：音gin[´] chon gin[´] rhan[´]，越傳越遠。
27. 上下二港：音shong⁺ ha[`] ngi⁺ gong[´]，原指臺灣南北兩區，泛指南北各地。



問題討論

1. 神明託夢福伯姆，愛去哪求子息？

2. 愛仰般膠送子伯公求子嗣？

3. 阿美做麼个額結結仔？



語詞運用

造句仔

1. 敢講：

2. 頭望望仔：

3. 額結結仔：

4. 上下二港：

第八課 食到老學到老

春秋時代，孔子帶等學生仔共下到各國遶寮，有一日車仔行到半路仔，嗰分一隻用泥團結个城堡擋著¹，裡肚還有一個細人仔在該搞。孔子就問佢：「你做麼个擋住个車仔，毋分佢過？」該隻細人仔應講：「從古到今，就有聽過車仔閃城堡，哪有講城堡愛閃車仔个！」

孔子當下無話好應²，就對佢講：「你雖然年紀細，毋過知得恁深个道理，你安到麼个名呢？」佢應講：「佢做麼个愛摻你講？你無聽講咩，魚仔一出世³就會泅；兔仔降啊下來就會走，莫講⁴佢項橐⁵今年七歲咧，知得⁶這兜事情，也無麼个奇怪。」



下後，孔子摺項橐討論天下大事，項橐个見解已高明，孔子得著當多新个見解，就尊佢為師。

又有一日，孔子一陣人來到渡船頭，坐船過河該下，船夫看佢係一個教書先生，就摺佢講：「佢有一首詩，會念毋會寫，先生你字墨較飽⁷，想拜託你摺佢寫。」孔子應講：「該⁸你念來，佢來寫。」

船夫就念：len' ten' rhid gu` zhiu`

(len' ten' 一孤舟)

bid` bad` shui' shong+ ciu

(bid` bad` 水上沔)

ngid` ngad` kiun rhau ziong'

(ngid` ngad` 勤搖槳)

ai' io` gi' shi hiu` (ai' io` 幾時休)

注 釋

1. 擋著：音dong` do'，擋到。
2. 無話好應：音mo voi` ho' en'，無話可答。
3. 出世：音chud she'，出生。
4. 莫講：音mog` gong'，不用說。
5. 項橐：音hong+ tog，古神童名。



孔子玄風⁹乜毋知愛仰般寫，嘎分船夫考到橫橫¹⁰咧。

轉去後，孔子就緊拂頭緊講：「天下恁大，天下恁大」。



6. 知得：音di` ded，知道。
7. 字墨較飽：音sii+ med` hau` bau´，比較有學問。
8. 該：音gai，那麼。
9. 玄風：音hien fung`，突然。
10. 橫橫：音vang+ vang+，形容倒地不起，此指被考倒了。

練習一

問題討論

1. 做麼个孔子會拜項橐為師？

2. 請講出你對項橐个看法。

3. 這課个故事教恁們麼个道理？





選詞填寫

請在 () 肚填入適當个語詞

玄風 知得 無話好應
該下 莫講 字墨較飽

1. 有兜人做差事，分人一問就會嘴擘擘，
()。
2. 發生車禍 ()，車仔做毋得移徙，正做得鑑
定責任。
3. 你 () 問佢這隻問題，佢仰會答得出。
4. 這題目連先生就毋曉得， () 學生仔。



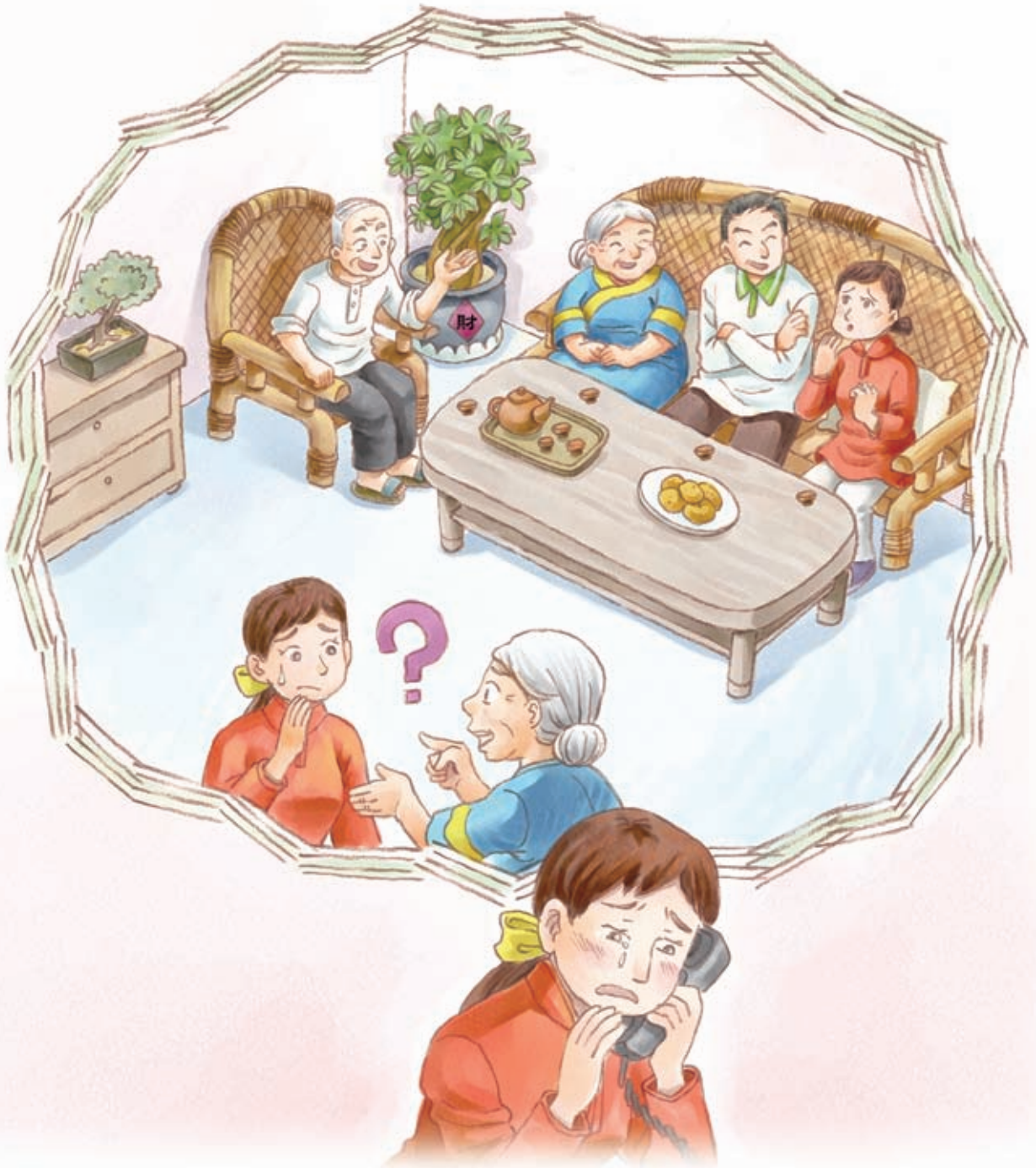
第九課 隔壁个新移民



今晡日五月十五係國際家庭日，僱兜个社區舉辦國際料理比賽。隔壁伯姆个越南心白阿雪，笑咪咪仔上臺領獎，歸屋下人都來參加，大家就當暢。

記得阿雪正嫁來該下，日時頭，伸著兩子家娘¹在屋下，因爭話語毋通，伯姆比手畫腳，細心細意教佢做這做該，阿雪鴨仔聽雷樣，還話著²厥家娘嫌佢，輒常走去間肚³噉。

有一擺，食飽夜，歸屋下人坐等看電視，阿雪看人笑就跔人笑，屋下人挑挑問佢笑麼个，佢面紅紅，緊搖頭，大家又笑佢笑無停，佢走入間肚，偷偷仔打電話轉越南，聽著爺哀个安慰摻叮嚀，目汁加勝落落跌。



一開始阿雪學煮客家菜，毋係忒鹹，就係忒辣，無就無油無臘⁴、無味無緒⁵，大家划無兩下⁶，飯碗就放下來，歸桌个菜還本本係⁷，佢看著又目汁含等咧。



阿雪遇著个问题一大拖擺⁸，因爭話語、食雜⁹、文化背景、生活習慣、信仰全無共樣，所以摺屋下人





產生已多个誤會。成時老公心情毋好，又變頭變面¹⁰罵佢，無就屋下人面臭面慍¹¹對待佢，滿肚个慍悴¹²，毋知愛尋麼人講？



老公看阿雪日日噉濫拭淚¹³，就渡佢去社區大學參加識字班。識字班肚，有對印尼、越南這兜國家來个新移民，阿雪一看啊著同鄉，親暱暱仔¹⁴，大家笑等擠擠拏¹⁵，用越南話打嘴鼓，厥老公在脣頭嘎聽無半息，正體會著話語毋通个痛苦。



去識字班過後，阿雪就變到另外一儕人樣仔，佢緊來緊有自信，見堵著上課个日仔，就興喋喋仔去上課，大家一見面，就嘅哩呱啦講毋會煞¹⁶，實在當快樂。

阿雪還去參加社區學煮食个課程，這個課程毋單淨請先生來教仰般煮客家菜，紹介臺灣个食雜文化，逐儕還愛輪等¹⁷來教煮家鄉个名菜。所以，客家菜、越南菜、印尼菜，佢做下就已會料理。伯姆逐擺笑弛弛仔¹⁸講：「偲俚屋下逐日就像餐廳樣仔，有客家菜也有越南菜，還好喔！」

注 釋

1. 兩子家娘：音liong' zii' ga` ngiong，婆媳二人。
 2. 話著：音va⁺ do'，認為，以為。
 3. 間肚：音gien` du'，臥室裡。
 4. 無油無臘：音mo rhiu mo lab`，指食物缺乏油分。
 5. 無味無緒：音mo mui⁺ mo sui`，一點味道都沒有。
 6. 划無兩下：音pa` mo liong' ha⁺，吃不到幾口飯。
 7. 本本係：音bun' bun' he`，原封不動，毫無改變。
 8. 一大拖擺：音rhid tai⁺ to` lo`，一大堆。
 9. 食雜：音shid` cab`，飲食內容及習慣。
 10. 變頭變面：音bien` teu bien` mien`，生氣，變了臉色。
- 
- 



成下仔，阿雪還會教屋下人講簡單个越南話，下把仔伯姆會展¹⁹幾句仔分鄰舍聽，鄰舍還比手指公安謔佢。這下，阿雪摻屋下人越來越和接，笑聲緊來緊多。

對阿雪領獎時个笑容裡肚，看得著佢煞猛學習、融入臺灣文化个身影，也看得著屋下人對厥文化个包容摻尊重，在佢俚个身邊，還有當多个「阿雪」，需要大家共下來關心。



11. 面臭面慍：音mienˇ chiuˇ mienˇ vud`，形容極度不高興，擺出不好看的臉色。
12. 慍悴：音vud zud，心情不好、不開心。
13. 噉濫拭淚：音giauˇ lam shid` lui+，哭哭啼啼。
14. 親暱暱仔：音cin` nag nag er+，很親暱的樣子。
15. 擠擠摻：音zi` zi` ciu`，擠在一起。
16. 講毋會煞：音gong´ m voi+ sod，說個不停。
17. 輪等：音lun den´，輪流。
18. 笑弛弛仔：音siauˇ rhe` rhe` er+，笑容滿面。
19. 展：音dien´，賣弄。

練習一

問題討論

1. 假使你係阿雪，堵著話語毋通个時節，你會仰般做？



2. 阿雪仰會變到恁會煮食？



3. 恁俚愛仰般對待對各國來个新移民？





語詞運用

照等來造句仔

1. 阿雪學煮客家菜，毋係忒鹹，就係忒辣。
()學()，毋係忒()，就係忒()。
2. 阿雪摺屋下人越來越和掙，笑聲緊來緊多。
()摺()越來越()，()緊來緊多。
3. 偲俚屋下逐日就像餐廳樣仔，有客家菜也有越南菜。
()逐日就像()樣仔，有()也有()。
4. 見堵著上課个日仔，佢就興喋喋仔去上課。
見堵著()个日仔，佢就()去()。

第十課 社區大學

逐日臨暗仔¹六點半邊仔²，來自四方八面个學員，有老有嫩³，有兜正下班，有兜正摸閒⁴屋下个事，陸陸續續行入教室肚。日時頭，該兜學員在各行各業打拚，到了暗晡頭，因為共樣个興趣，大家來做同學⁵，共下學習，這就係現下已時行⁶个「社區大學」。

社區大學个成立毋係為著賺錢，係為著對這下變化當遽、價值多元个社會，發展出永續終身學習、厚植公民素養、強化在地關懷个辦學理念，凡係十八歲以上有心學習个民眾，就做得來讀。





美蘭就係社區大學个老學員，佢會去社大⁷讀書，係因爭後生時節⁸屋下苦，愛搵手照顧老弟老妹，無讀著書。佢在工廠退休後，有一擺經過圖書館，影著社大个招生海報，就煞煞去報名。

頭下碼，佢想著自家從細當好種這種該，就選生活園藝方面个課，讀了以後正知，社大開當多生趣又實用个課程，下後佢又選電腦、中醫保健、肚皮舞、古道巡禮、客家美食、客家山歌、三腳採茶。有兜課程个學員，除忒⁹期末愛成果發表，乜會分人請去社區、莊頭表演，得著已多人个安謐，佢半夜無想著¹⁰自家退休過後，因為讀了社大，日仔過著還較充實，還較生趣。



前幾年社大推廣環保觀念，來到社區開「垃圾變黃金」个課程，講課个先生親身指導民眾，仰般利用廚餘做有機肥。王建臺利用下班時間選這門課，學做有機肥來種花種菜。種个花脫體¹¹靚又大蕊，種个菜脫體大頭又貴肉¹²，厥个親戚朋友食過後，緊褒獎¹³：「你種个菜仰會恁甜、恁好食！」過後，大家就相爭去選讀社大个課程。

舊年年下仔，王建臺調職到新單位，為著新工作个需要，又再過去社大選讀法律方面个課程。講課个先生毋係律師就係法官，佢兜將硬拚拚¹⁴个法



注 釋

1. 臨暗仔：音lim amˇ er，黃昏。
2. 六點半邊仔：音liug diam´ banˇ bien` er，六點半左右。
3. 有老有嫩：音rhiu` lo´ rhiu` nun⁺，老老少少。
4. 摸間：音mia` han，處理完瑣碎的事。
5. 做同學：音zoˇ tung hog`，當同學。
6. 時行：音shi hang，流行。
7. 社大：音sha` tai⁺，社區大學的簡稱。



條講到大家聽到當入耳¹⁵。佢試著受益已多，又湊幾個同事共下去選讀投資理財、網頁設計、數位攝影這兜當實用个課程，日仔過著充實又快樂。

社大開个課程做得講包羅萬象，無論係學術知識、生活藝能抑係社團活動，課程應有盡有。學員毋單淨做得增長知識，也學得著實用个技能，來提升工作能力摻生活品質，進一步，還做得提升公民素養、關懷社會。

在社區大學，有人尋著自家个興趣，培養出一技之長，也有人圓後生時節个夢想。



8. 後生時節：音heu⁺ sang[`] shi zied，年輕的時候。
9. 除忒：音chu ted，除了。
10. 半夜無想著：音ban^ˇ rha⁺ mo siong[´] do[´]，萬萬沒想到。
11. 脫體：音tod ti[´]，特別。
12. 賁肉：音pun[`] ngiug，肥厚。
13. 緊褒獎：音gin[´] bo[`] ziong[´]，一直讚美。
14. 硬拚拚：音ngang⁺ biang^ˇ biang^ˇ，生硬的。
15. 入耳：音ngib[`] ngi[´]，心領神會。

練習一

問題討論

1. 你知社區大學有開哪兜課程？
2. 假使你去讀社區大學，你會選麼个課來讀？麼个原因？
3. 社區大學个功能係麼个？





語詞運用

請在 () 肚箍出正確个語詞

1. 逐日 (臨天光 / 臨晝仔 / 臨暗仔) ，一大群放學个國中生揸等書包仔轉屋下。
2. 這件事情已複雜，毋知愛 (仰會 / 仰般 / 抑係) 解決？
3. 冷天時，蓋等晒過日頭个被骨，(總係 / 脫體 / 大體) 燒暖。
4. 這下个細人仔盡 (時節 / 時行 / 時代) 个休閒活動，就係上網打電動。

筆記

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



A series of horizontal dotted lines for writing, consisting of 15 lines spaced evenly down the page.

發行人：蔣偉寧
書名：部編版客家語分級教材 第八冊
學生用書（海陸腔）

出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉

協辦單位：行政院客家委員會

編輯者：客家語分級教材編輯小組

總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓

總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順

總執行：謝雅惠、張雲龍

編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）

審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守

四縣腔工作小組：召集人楊政男

（課文撰寫小組）邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶

南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉

李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如

海陸腔工作小組：召集人范文芳

（教冊編寫小組）林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍

大埔腔工作小組：召集人江俊龍

邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉

饒平腔工作小組：召集人林賢峰

林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺

詔安腔工作小組：召集人陳秀琪

李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成

專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠

工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩玟、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊

美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓

繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺

出版年月：中華民國101年12月初版二刷

定價：新臺幣125元

展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號

國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓

國家教育研究院（教育資源及出版中心）

電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號

三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號

教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權

根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月

GPN：1010101203

ISBN：978-986-03-2844-8



ngiam

shi

黏占

時



hi'

gaiˇ

vug

起

个

屋



fong

房

cug^ˊ

族



kiung⁺

ha⁺

dai^ˇ

共

下

戴



shang^ˋ

聲

she^ˊ

事



kiung⁺

zo^ˇ

zhu[´]

共 灶 煮



mo

ma'

gaiˇ

siong

seˇ

無 麼 个 詳 細

海陸腔第八冊 第一課



anˇ

du´

ho´

恁

堵

好



gag

ngid

隔

日



fung`

liu´

liu´

er⁺

風溜溜仔



mun

dui^ˇ

er

門對仔



fad

fad

gai^ˇ

闖

闖

介



chónˇ

shóng`

chónˇ

hà`

串

上

串

下



bud

shi

不

時



longˇ

tien`

longˇ

ti⁺

朗

天

朗

地



amˇ

bu`

teu

暗 哺 頭



ki`

企

海陸腔第八冊 第一課



sam`

hab`

rhan`

三 合 院



dong`

teu

doˇ

gaiˇ

當

頭

到

介



zhinˇ

正

shin`

身



vang

橫

vug

屋



rhid

gong^ˇ

一

櫃



lien

ngo

ziab

dung^ˇ

連

峨

接

棟



vui

nam'

圍

喃



liung

shin

龕

神



on'

安

海陸腔第八冊 第一課



shi⁺

tai⁺

ngin

世

大

人



shi⁺

se^ˇ

世

糸細



gien`

mun

mienˇ

dang´

問

門

面

頂



hang

行

chud

出



tien`

shin

rha

天 神 爺



saˇ

續

den´

筭



kiauˇ

ngo

kiauˇ

dungˇ

翹 峨 翹 棟



an`

tai⁺

tong

恁

大

堂



men'

小面

do'

著



mo

fab

tu⁺

無

法

度



on`

doˇ

安

到



tien`

rhi´

siug

天

雨

粟

gui´

rha⁺

kug

鬼

夜

哭



kiam⁺

躑躅

海陸腔第八冊 第二課



shí

vud

屎

舂



mien

ted

綿

忒



tin⁺

定

chog[`]

著



sii⁺

zhi^ˊ

lung^ˋ

er

字 紙 籠 仔



nem^ˊ

念

海陸腔第八冊 第二課



lo`

燻

海陸腔第八冊 第二課



chong

liu

shuǐ

長

流

水



kai`

孩

海陸腔第八冊 第二課



gin'

hang

gin'

hem'

緊
系

行

緊
系

喊



rhin`

因

zen`

爭



kiang⁺

siag

儻

惜



sid

shi

hien

vun

昔

時

賢

文



tug`

shu`

si`

rhung⁺

rhi^ˇ

讀 書 須 用 意

rhid

sii⁺

chid`

cien`

gim`

一 字 值 千 金



han'

ded

罕

得



goˇ

faˇ

sun

shin

過 化 存 神



dab`

dab`

died

搭
浴

搭
浴

跌



gied

shad`

結

舌



gong^ˊ

tien^ˋ

kied

講

天

缺



log`

shid`

絡

食



chud

mun

konˇ

tien`

sed

出門看天色

ngib`

mun

konˇ

mienˇ

sed

入門看面色



ngid

teu

lad

lad

日

頭

烈

烈



chud

mun

rhid

lui

fa`

出

門

一

蕊

花

zhon´

vug

rhid

tiau

gua`

轉

屋

一

條

瓜



liug

ngied`

gaiˇ

fo´

cung`

六 月 个 火 凶

rhung⁺

m

do´

用 毋 著



mang log` shui`

盲落雨

sen` chong` go`

先唱歌

rhim⁺ log` rha` m do`

任落也毋多

海陸腔第八冊 第三課



tien`

zhon`

lib

ma

fa`

天 轉 笠 嫲 花



mang

shid`

ng´

ngied`

zungˇ

芒

食

五

月

粽

o´

po

m

ngib`

vungˇ

襖

婆

毋

入

甕



chin⁺

hon

chin⁺

ngied[`]

陣

寒

陣

熱



zam'

ngien

山
車

然



tiēn` ngien do` fan´

天 年 倒 反

bad` er da´ ngiu ngan´

杌 仔 打 牛 眼



ngiong´

ban´

仰

般



fai⁺

tai

壞

蹄



nung

nung

nung^ˇ

nung^ˇ

囀
晨

囀
晨

囀
晨

囀
晨



mag

er

買

仔



shog`

杓

coiˇ

菜



pun

盆

teu

頭



vog`

鑊

goiˇ

蓋



rhid

liang`

一

領



dung` zhi` cai+ ngied` teu

mo pi` m sii` seu

冬至在月頭 無被毋使愁

dung` zhi` ngied` dung` ong`

song` sied liong` teu gong`

冬至月中央 霜雪兩頭扛

dung` zhi` cai+ ngied` mui`

mai+ ngiu loi mai` pi

冬至在月尾 賣牛來買被



tuˇ

渡

zǐ

子



hon

gang`

rha⁺

寒

更

夜



giungˇ

降

zii´

子



zoˇ

a⁺

me`

sa

做阿姆儕

海陸腔第八冊 第四課



gan`

ku´

艱

苦



rhid

rhiu`

shin`

hong⁺

一 有 身 項



doˇ

mag`

zhon´

倒 插 轉



vud

nui⁺

shong[`]

搵

內

傷



tai⁺

du[´]

long[`]

pong[`]

大肚踉



demí

蹬

海陸腔第八冊 第四課



siˇ

deˇ

biong`

四 埕 枋



rhiu

vog`

biag

游

鑊

壁



en`

gaiˇ

foˇ

偲

介

貨



ba

搨

den'

筭



liong´

teu

vu`

兩 頭 烏



kai`

kai`

dam`

dam`

孩

孩

擔

擔



ci⁺

se^ˇ

ngin

er

飼 細 人 仔



sam[`]

kab

nen^ˇ

三 合 奶



shid`

bau´

zhog

shau`

食

飽

著

燒



iau`

楊

海陸腔第八冊 第四課



shí' kiun ngiau⁺ kiun

屎 裙 尿 裙



se'

tong`

洗

湯



shiu'

zhi'

lo

手

指

膈



hied

rhong

rhong

血

洋

洋



ngau`

giong`

chod

sii`

咬

薑

啜

醋



sang^ˊ

shi^ˊ

sang^ˊ

ngiau⁺

省

屎

省

尿



kied

shid`

乞

食



gōn'

趕

海陸腔第八冊 第四課



han

還

sang`

生



dongˇ

當

goˇ

過



gai

ngid

該

日



donˇ

zhin`

斷

真



hab`

ziˇ

合

祭



seˇ

bin`

zud

er

細

兵

卒

仔



ngang⁺

硬

chid[`]

直



ti⁺

hin

lu⁺

ma[`]

地 形 路 碼



zeu'

走

海陸腔第八冊 第五課



li

shi`

ma`

siaˇ

離

尸

馬

瀉



shu⁺

liau⁺

樹

料



mo

fung`

mo

di`

無

風

無

抵



mo

tin`

mo

tung`

無

停

無

動



hiong`

fo`

dong`

shin`

香

火

當

盛



siiˊ

zhiˇ

使

致



chónǚ

串

chónǚ

串

zǒu

走



rhid

ngiab

mug

一 日 聃 目



ngi⁺

min

miau⁺

義
我

民

廟



da'

ziau'

打

醮



den`

燈

go`

筲



zhì

lǐ

執

禮



ab

er

tangˇ

lui

鴨仔聽雷



mug

dang`

dang`

目

目丁

目丁



cu`

man

tai⁺

honˇ

粗 蠻 大 漢



tai⁺

sii⁺

rha

大

士

爺



sen`

min

生

民



tong

moi

糖

糜



vui⁺

ziag

位

跡



hiung

ngiu

kunˇ

ti⁺

hied`

雄 牛 困 地 穴



gau¹

攪

cau³

蹯



kinˇ

shin

慶

成



on`

liung

cia⁺

tu´

安

龍

謝

土



hǎ

較

gōng

工

fū

夫

gài

介



hi'

den`

go`

起

燈

篙



fung`

san`

fung`

shui`

封

山

封

水



tai⁺

sii⁺

koi[`]

gong[`]

大

士

開

光



zai`

齋
廁

gaiˇ

戒



ciang'

shui'

vong⁺

liung

請

水

旺

龍



lien

cia⁺

den[`]

go[`]

連

謝

燈

篙



gō`

gōng`

hé

shàng⁺

高

功

和

尚



fung⁺

san[`]

hai[`]

鳳山溪



vu`

ma

zhanˇ

dad

烏

麻

戰

筧



zuiˇ

最

mui`

尾



shiu`

gu`

收

孤



liau⁺

料

海陸腔第八冊 第六課



gia⁺

ngien

幾 下 年



du' shi' han bun' bun' ngiab ngiab

肚屎還本本凹凹



nung⁺

a⁺

le[´]

弄

啲

阿

哩



m

di`

rhiu`

gid`

ho´

毋 知 有 幾 好



sim`

kiu`

心

白



zii'

sid

子息



da'

tam'

打

探



baiˇ

hi´

shiˇ

拜

起

勢



teu

mong⁺

mong⁺

er⁺

頭

望

望

仔



hang

giam`

hiˇ

行 兼 去



shinˇ

聖王

gauˇ

筈父



died

shin^ˇ

gau^ˇ

跌

聖

筭



ngoˇ

hi´

teu

臥 起 頭



ngá'

瓦

rhau

窰



sim`

gon`

du´

心 肝 肚



nung⁺

弄

nga[´]

瓦



ngiong'

gad

sad

仰 結 煞



ngiag

gied

gied

er⁺

額 結 結 仔



gong^ˊ

ciu⁺

mo

an[`]

zhun^ˊ

講 就 無 恁 準



nai⁺

m

ded

耐 毋 得



tiam`

hiong`

rhiu

添

香

油



mug

目

gim^ˊ

金

gim^ˊ

金



zug

捉

海陸腔第八冊 第七課



shug`

mienˇ

熟

面



biau`

hi´

loi

飊風起來



gamí

gongí

敢

講



gin'

chon

gin'

rhan'

緊
系

傳

緊
系

遠



shong⁺

上

ha[`]

下

ngi⁺

二

gong[´]

港



dongˇ

擋

doˊ

著



mo

faˇ

ho´

enˇ

無 話 好 應



chud

she^ˇ

出

世



mog`

莫

gong`

講



hong⁺

tog

頌



di`

ded

知

得



sii⁺

med[`]

hau^ˇ

bau[´]

字

墨

較

飽



gai

該

海陸腔第八冊 第八課



hien

fung`

玄

風



vang⁺

vang⁺

橫

橫



liong^ˊ

zii^ˊ

ga^ˋ

ngiong

兩

子

家

娘



va⁺

do[´]

話

著



gien`

du`

問

肚



tiau`

tiau`

挑

挑



ga`

shinˇ

加 勝

海陸腔第八冊 第九課



mo

rhiu

mo

lab`

無

油

無

臘



mo

mui⁺

mo

sui^ˇ

無 味 無 緒



pa`

mo

liong´

ha⁺

划 無 兩 下



bun¹

bun¹

he³

本

本

係



rhid

tai⁺

to[`]

lo[`]

一 大 拖 攤



shid`

cab`

食

雜



bienˇ

teu

bienˇ

mienˇ

變

頭

變

面



mienˇ

chiuˇ

mienˇ

vudˇ

面

臭

面

慍



vud

zud

小溫

小碎



giauˇ

lam

shid`

lui⁺

噉 濫 拭 淚



cin`

nag

nag

er⁺

親 暱 暱 仔



zì`

zì`

ciú`

擠

擠

揪手



gong^ˊ

m

voi⁺

sod

講

毋

會

煞



lun

輪
人
冊

den'

筭
丁



siauˇ

rhe`

rhe`

er⁺

笑 弛 弛 仔



dien'

展

海陸腔第八冊 第九課



lim

am^ˇ

er

臨 暗 仔



liug diam' banˇ bien` er

六點半邊仔



rhiu`

lo´

rhiu`

nun⁺

有

老

有

嫩



mia`

han

摸

闢



zo^ˇ

tung

hog[˘]

做

同

學



shi

hang

時

行



sha`

tai⁺

社

大



heu⁺

sang[`]

shi

zied

後 生 時 節



chu

ted

除

忒



banˇ

rha⁺

mo

siong´

do´

半夜無想著



tod

ti'

脫

體



pun`

賣

ngiug

肉



gin¹

緊
系

bo⁰

褒
袋

ziong¹

將
大



ngang⁺

biang^ˇ

biang^ˇ

硬 擗 擗



ngib`

ngi´

入

耳